

# Le vieu è li trè dzouvene = Le vieillard et les trois jeunes hommes : traduction

Autor(en): **Madèléna / Madeleine**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **31 (2004)**

Heft 126

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244713>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Le vieu è li trè dzouvene

Trè galimâfro, l'alâvon on matin  
Pè la campagne, in dè brawe tsemin.  
L'èron bin fé, bin vèti, bin nerè,  
L'èvon le pia alarte è le prèdze parè !  
Quand eu chondzon d'on courti chon tu arvevo  
L'on yu, d'acреpegnon darè ouna bocheno  
On vieu que plantavè on père.  
L'avè pas tan dè forche me, bien dè chavè !  
Li trè dzouvene l'on creyo :  
- Que te fé père-gran ? Té bien troua increno  
Po plantâ a ton âge ! A te moujo a chin ?  
Le Bon Diu tè lachère pas onco d'an è d'an dè tin !  
Te poré pas, prèvé,  
Ton travail férè valè.  
Tè fo, di ore, a pachâ dèlé tè préparâ !  
Lè por ne l'aveni, li j'espoï dè la via !  
Oh ! dè chin fo voue mofiâ, leu de le père-gran,  
Ko peu derè ouè que vèrè l'ârba dèman ?  
Che le Bon Diu couille li flüe chètse  
Couillè achebin è, preu chovin li frètse !  
Pouè ye pas lachie è petiou j'èfan dè ma feille, on chovèni ?  
Yé dja ouè le grou plèji dè moujâ que mindzèrin chleu pèrui.  
Chu chin, chon parti, li trè j'apetsa.  
Tascon volè bin férè è férè cha via.  
On, eu lon dè chon voyadze, l'a prè on ferry  
Que chè voudja in mè a coja d'on crouè chi.  
L'âtre, on dechande l'è parti danfie.  
In chortin deu bal, lè alo din on moue avoué la Ferrari.  
Le darè, le mieu fé dè tui  
Lè ploro di chin po ouna croilla maladie.  
Yé yu eu chemetiere plora le père-gran  
È m'a conto por voue chin que lè de dèvan

## Le vieillard et les trois jeunes hommes

*Traduction*

Trois grands gaillards allaient un matin  
Par la campagne en de jolis chemins  
Ils étaient bien faits, bien habillés, bien nourris,  
Ils avaient le pied alerte et la parole aussi !  
Quand, au sommet d'un jardin potager ils sont arrivés,  
Ils ont vu, courbé derrière un buisson  
Un vieillard qui plantait un poirier.  
Il n'avait pas tellement de force mais beaucoup de savoir.  
Les trois jeunes hommes ont crié :  
- Que fais-tu père-grand ? Tu es beaucoup trop vieux  
Pour planter à ton âge ! As-tu pensé à ça ?  
Le Bon Dieu te laissera pas encore des ans et des ans !  
Tu pourras pas, c'est sur,  
Ton travail faire valoir.  
Il te faut, dès maintenant, à passer de l'autre côté te préparer !  
C'est pour nous l'avenir, les espoirs de la vie !  
- Oh ! de ça il faut vous méfier, dit le père-grand,  
Qui peut dire aujourd'hui qu'il verra l'aube demain ?  
Si le Bon Dieu cueille les fleurs sèches  
Il cueille aussi et, assez souvent, les fraîches !  
Ne puis-je pas laisser aux petits-enfants de ma fille un souvenir ?  
J'ai déjà aujourd'hui le grand plaisir de penser qu'ils mangeront ces poires.  
Là-dessus, les trois jeunes farceurs sont partis.  
Chacun voulait bien faire et faire sa vie.  
L'un, au long de son voyage a pris un ferry  
Qui s'est renversé en mer à cause d'un mauvais vent.  
L'autre, un samedi est parti danser.  
En sortant du bal, il est allé dans un mur avec la Ferrari.  
Le dernier, le mieux fait de tous  
Est pleuré des siens pour une méchante maladie.  
J'ai vu au cimetière pleurer le père-grand  
Il m'a conté pour vous ce qui est dit avant.

Madeleine